

插图·中文导读英文版



The Diaries of Adam and Eve

亚当夏娃日记

[美] 马克·吐温 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社





插图·中文导读英文版



The Diaries of Adam and Eve

亚当夏娃日记

[美] 马克·吐温 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《亚当夏娃日记》是一部揭示人类情感活动的世界文学名著，描述了一个发生在伊甸园中美丽与哀愁的爱情童话故事。虽然有上帝的律令，但亚当与夏娃还是没有抵挡住撒旦的诱惑；他们从最初的相互好感，发展到相互依恋，最后偷吃禁果。马克·吐温借用《圣经》中亚当、夏娃的故事，探讨了人类生活中的两性关系——爱情与婚姻。本书一经出版，很快就成为当时最受关注和最畅销的文学作品，至今已被译成世界上几十种文字。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

亚当夏娃日记= The Diaries of Adam and Eve: 插图·中文导读英文版/ (美) 马克·吐温著;
王勋, 纪飞等编译. —北京: 清华大学出版社, 2012.8
ISBN 978-7-302-29057-5

I. ①亚… II. ①马… ②王… ③纪… III. ①英语—汉语—对照读物 ②日记体小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 127792 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 胡伟民

责任印制: 杨 艳

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 清华大学印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 4.25 字 数: 100 千字

版 次: 2012 年 8 月第 1 版 印 次: 2012 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 10.50 元



马克·吐温 (Mark Twain, 1835—1910), 美国著名作家, 19世纪后期美国现实主义文学的杰出代表, 被誉为“美国文学中的林肯”、“美国文学之父”。马克·吐温是他的笔名, 他的原名塞缪尔·朗荷恩·克列门斯。

1835年11月30日, 马克·吐温出生于美国密西西比河畔小城汉尼拔。他的父亲是当地的律师, 收入微薄, 家境拮据。在他四岁的时候, 母亲去世, 他们一家迁往密苏里州密西西比河的一个港口, 而这为他后来的著作《汤姆·索亚历险记》和《顽童流浪记》中的圣彼得堡市提供了灵感。那时的密苏里州是联邦的奴隶州, 在那里年轻的吐温开始了解奴隶制, 这成为了往后在他的历险小说中的主题。十二岁时, 父亲去世, 他从此开始了独立的劳动生活, 当过排字工人、密西西比河水手、士兵和记者, 还经营过木材业、矿业和出版业, 但他最出色的工作是从事文学创作。

马克·吐温一生著作颇丰, 代表作有《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝利·费恩历险记》、《竞选州长》、《百万英镑》、《亚当夏娃日记》等。他的创作大致可分为三个时期: 早期作品表现了对美国民主所存的幻想, 以短篇为主, 幽默与讽刺结合, 如短篇小说《竞选州长》、《哥尔斯密的朋友再度出洋》等; 中期以长篇小说为主,



讽刺性加强，如《镀金时代》、《哈克贝里·费恩历险记》及《傻瓜威尔逊》等；后期作品则由幽默讽刺转到愤怒的揭发、谴责，甚至有悲观的情绪，如《赤道环行记》、《败坏了哈德莱堡的人》、《神秘来客》等。他的作品对后来的美国文学产生了深远的影响，人们普遍认为马克·吐温是美国文学史上里程碑式的人物。美国著名作家威廉·福克纳称马克·吐温为“第一位真正的美国作家，我们都是继承他而来”。著名盲人作家海伦·凯勒说：“我喜欢马克·吐温——谁会不喜欢他呢？即使是上帝，亦会钟爱他，赋予其智慧，并于其心灵里绘画出一道爱与信仰的彩虹。”他的主要作品大多已有中文译本。

在马克·吐温的众多杰作中，《亚当夏娃日记》是他的重要作品之一，该作品在世界各地拥有无数的读者。在中国，《亚当夏娃日记》同样是最受中国读者欢迎的文学作品之一。基于这个原因，我们决定编译《亚当夏娃日记》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读部分，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、熊金玉、赵雪、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



亚当日记/ADAM'S DIARY	1
星期一	1
Monday	1
星期二	3
Tuesday	3
星期三	3
Wednesday	5
星期五	7
Friday	7
星期六	7
Saturday	9
星期天	9
Sunday	9
星期一	9
Monday	11
星期二	11
Tuesday	11
星期五	13
Friday	13
星期六	15
Saturday	15
星期天	17
Sunday	17
星期一	17
Monday	17



星期二.....	17
Tuesday	19
星期六.....	19
Saturday	19
星期天.....	21
Sunday.....	21
星期二.....	21
Tuesday	21
星期五.....	23
Friday	23
星期三.....	23
Wednesday	25
十天之后	29
Ten Days Later	29
第二年.....	30
Next Year.....	31
星期天.....	32
Sunday.....	32
星期三.....	33
Wednesday	33
三个月后	34
Three Months Later	34
又三个月后	36
Three Months Later	36
五个月后	37
Five Months Later	37
两星期后	38

A Fortnight Later.....	38
四个月后	38
Four Months Later	39
三个月后	40
Three Months Later.....	40
第二天.....	40
Next Day	40
十年后	41
Ten Years Later.....	41
夏娃日记/ EVE'S DIARY	43
星期六.....	43
Saturday	45
星期天.....	54
Sunday.....	55
下星期天.....	59
Next Week Sunday	59
星期三.....	61
Wednesday	61
星期四.....	65
Thursday.....	65
星期天.....	67
Sunday.....	67
星期一.....	69
Monday	69
星期二.....	75
Tuesday	77



星期五.....	85
Friday.....	85
亚当日记摘录/ EXTRACT FROM ADAM'S DIARY	87
星期一-中午.....	89
Monday Noon	89
星期五.....	93
Friday	95
失去乐园之后.....	105
After the Fall	105
四十年后.....	113
Forty Years Later.....	113
在夏娃墓前 At Eve's Grave.....	115

亚当日记

ADAM'S DIARY

星期一

这个头发长长的新生物太烦人了。它在我周围走来走去。我很不习惯有谁陪在我身边。我希望它和其他动物一起活动。天阴着，刮东风，看来我们要淋雨了。我知道“我们”这个词正是因为它经常用这个词。

Monday

This new creature with the long hair is a good deal in the way. It is always hanging around and following me about. I don't like this; I am not used to company. I wish it would stay with the other animals. Cloudy to-day, wind in the east; think we shall have rain.... Where did I get that word?... I remember now —the new creature uses it.



一个头发长长的新生物

星期二

探访大瀑布——它是我眼中这里最美丽的事物。那个新的生物给它起名字为尼阿加拉瀑布。我根本不知道这个名字是怎么来的。新生物任性地说它就像是尼阿加拉瀑布，真是的，我给事物起名字的机会全都被抢走了。

这个新生物总会在我开口给事物命名前抢着说出一个名字，而且它总是觉得那个东西像是什么就应该叫什么。我觉得它给那些东西起的名字和那些东西像什么一点关系都没有。

Tuesday

Been examining the great waterfall. It is the finest thing on the estate, I think. The new creature calls it Niagara Falls—why, I am sure I do not know. Says it looks like Niagara Falls. That is not a reason; it is mere waywardness and imbecility. I get no chance to name anything myself. The new creature names everything that comes along, before I can get in a protest. And always that same pretext is offered—it looks like the thing. There is the dodo, for instance. Says the moment one looks at it one sees at a glance that it “looks like a dodo.” It will have to keep that name, no doubt. It wearies me to fret about it, and it does no good, anyway. Dodo! It looks no more like a dodo than I do.

星期三

我弄出来一小块地方用来遮风挡雨，现在却不能一个人享受。



我弄出一小块地方来遮风挡雨

当我想把挤进来的那个新生物赶出去的时候，它开始用观看事物的两个小孔流水，还发出了动物伤心时候发出的声音。

我真希望这个不停说话的生物能够停下来一会儿。我并不是在嘲笑这个生物，以前我从来没有听到过人的声音。然而，任何新鲜和不熟悉的声音在这片圣洁的土地上都会显得刺耳难听。新生物的声音似乎一直围绕在我的周围，而我喜欢的则是离我有一定距离的响动。

Wednesday

Built me a shelter against the rain, but could not have it to myself in peace. The new creature intruded. When I tried to put it out it shed water out of the holes it looks with, and wiped it away with the back of its paws, and made a noise such as some of the other animals make when they are in distress. I wish it would not talk; it is always talking. That sounds like a cheap fling at the poor creature, a slur; but I do not mean it so. I have never heard the human voice before, and any new and strange sound intruding itself here upon the solemn hush of these dreaming solitudes offends my ear and seems a false note. And this new sound is so close to me; it is right at my shoulder, right at my ear, first on one side and then on the other, and I am used only to sounds that are more or less distant from me.



许多事物却有了名字

星期五

我已经尽了自己的努力，可是所有事物仍然在被一一命名。我的这片领地本来名叫伊甸园——悦耳动听又可爱，那个新生物却说这里都是树木和石头，一点也不像个花园，而像一个公园。所以这个地方就被改名为尼阿加拉瀑布公园，草地上还竖着禁止踩踏草坪的牌子，我很不喜欢这种方式。

但我的生活已经无法回到过去了。

Friday

The naming goes recklessly on, in spite of anything I can do. I had a very good name for the estate, and it was musical and pretty—GARDEN-OF-EDEN. Privately, I continue to call it that, but not any longer publicly. The new creature says it is all woods and rocks and scenery, and therefore has no resemblance to a garden. Says it looks like a park, and does not look like anything but a park. Consequently, without consulting me, it has been new-named—NIAGARA FALLS PARK. This is sufficiently high-handed, it seems to me. And already there is a sign up:

KEEP OFF THE GRASS

My life is not as happy as it was.

星期六

新生物吃了太多的果子，我们的东西都快被吃光了——听到了太多的“我们”，我也开始用这个词了。今天大雾，我在大雾天不



我也开始用“我们”这个词了